



**CALENDRIER
MODALITÉ À DISTANCE
TEMPS PLEIN
(MASTRADUVISUAL 13^{ÈME} ÉDITION)**

**(UNE SEULE ANNÉE ACADÉMIQUE)
(ANNÉE UNIVERSITAIRE
2016-2017)**

Envoi N° / Module	Libellé	Envoi de la documentation	Remise des exercices et/ou traductions	Renvoi des corrections
ENVOI DE MATÉRIELS 1 Sous-titrage et doublage : bases théoriques	Introduction	du 3 au 7 octobre 2016	Aucun exercice n'est programmé	
ENVOI DE MATÉRIELS 2 Sous-titrage et doublage : bases théoriques	Exercice préalable de traduction	du 3 au 7 octobre 2016	23 octobre 2016	28 octobre 2016
ENVOI DE MATÉRIELS 3 Sous-titrage et doublage : bases théoriques	Techniques de documentation appliquée à la traduction audiovisuelle	du 10 au 14 octobre 2016	6 novembre 2016	11 novembre 2016
ENVOI DE MATÉRIELS 4 Sous-titrage et doublage : bases théoriques	La réalité du monde du travail de la traduction audiovisuelle	du 10 au 14 octobre 2016	Aucun exercice n'est programmé	
Contenu supplémentaire 01 : Comment rédiger un CV / La recherche dans la traduction audiovisuelle				
ENVOI DE MATÉRIELS 5 Problèmes actuels de correction idiomatique dans le domaine de la traduction audiovisuelle	Problèmes actuels de correction idiomatique dans le domaine de la traduction audiovisuelle	du 17 al 21 octobre 2016	13 novembre 2016	18 novembre 2016
Contenu supplémentaire 02: Exercices de rédaction et écriture créative				
ENVOI DE MATÉRIELS 6 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Initiation aux programmes de visionnage	du 24 au 28 octobre 2016	20 novembre 2016	25 novembre 2016
ENVOI DE MATÉRIELS 7 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Initiation aux protocoles du sous-titrage	du 31 octobre au 4 novembre 2016	20 novembre 2016	25 novembre 2016
ENVOI DE MATÉRIELS 8 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Traduction avec document de sous-titres fourni	du 7 au 11 novembre 2016	27 novembre 2016	2 décembre 2016

Envoi N° / Module	Libellé	Envoi de la documentation	Remise des exercices et/ou traductions	Renvoi des corrections
ENVOI DE MATÉRIELS 9 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Traduction et application de protocoles CINÉMA (DivXLand Media / Jubler)	du 14 au 18 novembre 2016	11 décembre 2016	16 décembre 2016
ENVOI DE MATÉRIELS 10 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Traduction et application de protocoles SERIES (Subtitle Workshop/ Belle Nuit)	du 21 au 25 novembre 2016	18 décembre 2016	22 décembre 2016
ENVOI DE MATÉRIELS 11 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Traduction et application de protocoles ANIMATION (Aegisub)	du 28 novembre au 2 décembre 2016	8 janvier 2017	13 janvier 2017
ENVOI DE MATÉRIELS 12 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Autres programmes de sous-titrage I (VisuauSubSync / Subs Factory)	du 12 au 16 décembre 2016	15 janvier 2017	20 janvier 2017
ENVOI DE MATÉRIELS 13 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Autres programmes de sous-titrage II (Subtitle Edit)	du 19 au 22 décembre 2016	22 janvier 2017	27 janvier 2017
ENVOI DE MATÉRIELS 14 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Programmes de sous-titrage en ligne (DotSub)	du 9 au 13 janvier 2017	29 janvier 2017	3 février 2017
ENVOI DE MATÉRIELS 15 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Sous-titrage dans les festivals de cinéma / Surtitres dans les opéras, zarzuelas et théâtres musicaux	du 16 au 20 janvier 2017	Aucun exercice n'est programmé	
ENVOI DE MATÉRIELS 16 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Incrustation de sous-titres	du 23 au 27 janvier 2017	5 février 2017	10 février 2017
Contenu supplémentaire 03 : Effets spéciaux avec AEGISUB / Protocoles de différentes entreprises				
ENVOI DE MATÉRIELS 17 Techniques de sous-titrage pour sourds et malentendants	Introduction	du 30 janvier au 3 février de 2017	12 février 2017	17 février 2017

Envoi N° / Module	Libellé	Envoi de la documentation	Remise des exercices et/ou traductions	Renvoi des corrections
ENVOI DE MATÉRIELS 18 Techniques de sous-titrage pour sourds et malentendants	Application de protocoles	du 6 au 10 février 2017	26 février 2017	3 mars 2017
ENVOI DE MATÉRIELS 19 Techniques de sous-titrage pour sourds et malentendants	Programmes de sous-titrage (Aegisub / VisualSubSync)	du 13 au 17 février 2017	5 mars 2017	10 mars 2017
ENVOI DE MATÉRIELS 20 Techniques de sous-titrage pour sourds et malentendants	Incrustation de sous-titres	du 20 au 24 février 2017	12 mars 2017	17 mars 2017
Contenu supplémentaire 04 : Exercices de réduction et de reformulation				
ENVOI DE MATÉRIELS 21 Traduction de scénarios de production	La traduction de scénarios cinématographiques	du 6 au 10 mars 2017	19 mars 2017	24 mars 2017
Contenu supplémentaire 05 : Exercices extras de traduction de scénarios				
ENVOI DE MATÉRIELS 22 Techniques de traduction appliquée au doublage	Introduction	du 13 au 17 mars 2017	Aucun exercice n'est programmé	
ENVOI DE MATÉRIELS 23 Techniques de traduction appliquée au doublage	Présentation des protocoles et exemples	du 13 au 17 mars 2017	2 avril 2017	7 avril 2017
ENVOI DE MATÉRIELS 24 Techniques de traduction appliquée au doublage	Traduction appliquée au doublage CINÉMA	du 20 au 24 mars 2017	16 avril 2017	21 avril 2017
ENVOI DE MATÉRIELS 25 Techniques de traduction appliquée au doublage	Traduction appliquée au doublage SÉRIES	du 27 au 31 mars 2017	23 avril 2017	28 avril 2017

Envoi N° / Module	Libellé	Envoi de la documentation	Remise des exercices et/ou traductions	Renvoi des corrections
ENVOI DE MATÉRIELS 26 Techniques de traduction appliquée au doublage	Traduction appliquée au doublage ANIMATION	du 3 au 7 avril 2017	7 mai 2017	12 mai 2017
Contenu supplémentaire 06 : Visionnage et commentaire du documentaire « Voces de película »				
ENVOI DE MATÉRIELS 27 Techniques d'adaptation	Techniques d'adaptation	du 17 au 21 avril 2017	14 mai 2017	19 mai 2017
ENVOI DE MATÉRIELS 28 Techniques d'adaptation	Autres modalités de traduction audiovisuelle: respoking	du 24 au 28 avril 2017	Aucun exercice n'est programmé	
ENVOI DE MATÉRIELS 29 Techniques d'adaptation	Autres modalités de traduction audiovisuelle: voice over (Documentaires / Télé réalité)	du 24 au 28 avril 2017	21 mai 2017	26 mai 2017
Contenu supplémentaire 07 : Doublage non synchronisé				
ENVOI DE MATÉRIELS 30 Techniques d'audiodescription pour non-voyants	Introduction / Application de protocoles	du 8 au 12 mai 2017	28 mai 2017	2 juin 2017
ENVOI DE MATÉRIELS 31 Techniques d'audiodescription pour non-voyants	Programmes d'audiodescription et pratique de la synchronisation	du 15 au 19 mai 2017	4 juin 2017	9 juin 2017
ENVOI DE MATÉRIELS 32 Techniques d'audiodescription pour non-voyants	Gestion d'un projet d'audiodescription	du 22 au 26 mai 2017	11 juin 2017	16 juin 2017
ENVOI DE MATÉRIELS 33 Techniques d'audiodescription pour non-voyants	Audiodescription au théâtre	du 29 mai au 2 juin 2017	18 juin 2017	23 juin 2017

Envoi N° / Module	Libellé	Envoi de la documentation	Remise des exercices et/ou traductions	Renvoi des corrections
ENVOI DE MATÉRIELS 34 Techniques d'audiodescription pour non-voyants	Audiodescription dans les musées	du 5 au 9 juin 2017	25 juin 2017	30 juin 2017
Contenu supplémentaire 08 : Analyse d'un scénario d'audiodescription et propositions d'amélioration				
ENVOI DE MATÉRIELS 35 Techniques de traduction appliquée à la localisation	Traitement et traduction du format HTML	du 12 au 16 juin 2017	2 juillet 2017	7 juillet 2017
ENVOI DE MATÉRIELS 36 Techniques de traduction appliquée à la localisation	Programmes de traduction automatique	du 19 au 23 juin 2017	9 juillet 2017	14 juillet 2017
ENVOI DE MATÉRIELS 37 Techniques de traduction appliquée à la localisation	Programmes de traduction assistée	du 26 au 30 juin 2017	16 juillet 2017	21 juillet 2017
ENVOI DE MATÉRIELS 38 Techniques de traduction appliquée à la localisation	Traduction de pages web / Traitement d'image	du 3 au 7 juillet 2017	23 juillet 2017	28 juillet 2017
ENVOI DE MATÉRIELS 39 Techniques de traduction appliquée à la localisation	Traduction de jeux vidéo / Traductions d'applications Android	du 10 au 14 juillet 2017	30 juillet 2017	4 août 2017
Contenu supplémentaire 09 : SDL Trados Studio / Autres langages de programmation				
ENVOI DE MATÉRIELS 40 PROJET PRATIQUE	PROJET PRATIQUE	du 17 au 21 juillet 2017	3 septembre 2017	30 septembre 2017